

Fragments of reality are fixed by concepts, and, consequently, by words with not the same, but different volumes shifted in relation to the other. It becomes the main stumbling block for translation, since one has to not only replace words relating to a certain fragment of reality, but also modify these fragments in accordance with the conceptual system of the language. [4]

So, the systems of concepts in different languages are not the same and to translate the original materials with the help of individual words is not possible as the words and concepts in different languages do not coincide in their volumes of meanings. It is necessary to translate only the original point of the speaking in its unintegrated word into the integrated form.

References:

1. Бархударов Л.С. Слово и перевод / Л.С. Бархударов. - М., Межд. отнош., 1975.-345с.
2. Комиссаров В.В. Слово о переводе / В.В. Комиссаров.- М., Межд. отнош., 1975.-545с.
3. Рецкер И.И. Теория перевода и переводческая практика / И.И. Рецкер. - М., Межд. отнош., 1975.- 456с.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров.- М. Высш. шк., 1968.- 236с.

НАПИСАННЯ ЛИСТА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ

Коляда В.В.

*Національний технічний університет
(Харківський політехнічний інститут), Харків*

Коляда І.В.

Національний фармацевтичний університет, Харків

Як правильно писати листи англійською мовою, які фрази і звернення

можна використовувати, як структурувати текст?

Як нам здається, листи завжди були важливою частиною життя людини. Особиста і ділова переписка велася з особливою ретельністю, адже саме за листами можна судити про те, наскільки людина освічена, розумна, цікава. Листи видатних письменників, вчених, філософів стали важливою частиною культурної спадщини цивілізації.

Сьогодні ми не так ставимося до листів: електронне листування зробило процес доставки листа блискавичним, тим самим знизивши цінність кожного окремого послання в очах як відправника, так і адресата. І все ж, головне правило листування залишається тим самим: за вашими листами люди будуть судити про вас як про людину, про вашу освіту, інтереси та захоплення, а також про те, наскільки добре ви володієте мовою, якою пишете лист.

В особистому листуванні ви, зрозуміло, можете дозволяти собі скорочувати слова, використовувати сленгові вислови, але навіть в особистому листуванні не зайвим буде дотримуватися деяких правил.

По-перше, структуруйте текст. Навіть якщо ви пишете знайомій та близькій людині, вона буде вдячною вам за структурований текст, а не зрозумілий нарис ваших думок.

Структура листа англійською мовою має виглядати наступним чином:

- звернення до адресата
- вступ (абзац, в якому вивікладете мету листа і можете послатися на попередні контакти)
- основний текст листа
- висновок (як правило, пишеться з нового рядка)
- завершальна фраза (для неї також виділяється окремий рядок)
- підпис автора листа
- адреса автора і дата зазначаються в правому верхньому куті

По-друге, вивчіть правильні форми звернення в листах англійською мовою. Форма звернення залежить від ступеня знайомства з адресатом листа:

- Dear.....- звернення до другачи родича

- DearSir / Madam – офіційне звернення, якщо ви не знайомі з адресатом (часто використовується в розсилках)
- MydearSir / Madam - звернення, яке використовується тільки в особистому листуванні
- DearMrs. Smith – офіційне звернення до малознайомиї людини

По-третє, постарайтеся не образити адресата. Для цього вам необхідно запам'ятати наступні речі;

1. Якщо вам не відомий адресат, напишіть його прізвище повністю: DearТ.К. Yakovenko.
2. Використовуйте скорочення Ms. Замість Missа бо Mrs, якщо невпевнені в тому, що жінка перебуває у шлюбі.
3. Якщо лист адресовано двом людям - вкажіть в зверненні обидва імені.
4. Dear Ladies and Gentlemen використовується тільки в усних зверненнях, в листі краще використовувати DearSirs.
5. Деякі повідомлення не можна скорочувати, наприклад Dean, Governor, Professor, Captain, Admiral, Judge.
6. Звернення Mr., Ms., Mrs. і Dr. не можна використовувати повністю.

Якщо ви пишете неформальний лист, ви можете пропустити ім'я та адресу одержувача, а також можете підписати його неформально: "Withlove" або "Withbestwishes", а не "Yourssincerely" та підпишіть Ваше ім'я, не вказуючи прізвище та назву.

Форми для підписання листа змінюються залежно від того, як ви звертаєтесь до адресату. Правило полягає в тому, що якщо ви звернетесь до нього «DearSir», тоді ви підпишете «Sincerely», а якщо ви звернулися до особи по імені, тоді ви підпишете «Yourssincerely».

Зміст і форма вашого листа багато в чому буде залежати від характеру, мети листа і від того, до кого воно звернено. Найбільш чітко розрізняються ділове листування і персональне. Структура цих листів приблизно однакова, але до ділових листів пред'являються чіткі вимоги, порушувати які не можна. Тому ми детально розглянемо саме правила написання офіційно - ділових

листів англійською мовою, які є найбільш складними для відправника.

Таким чином, необхідно зазначити, що ми користуємося листами в якості способу обміну інформацією по всьому світу. Листи можуть бути написані друзями, родичами або бізнес - партнерами. Саме від того кому ви пишете листа залежить форма, структура та стиль написання вашого листа.

Література

1. [Electronicresource]
accessmode:<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B8%D1%81%D1%84%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D0%B7%D0%BC>
2. LongmanExamsDictionary. – Harlow: PearsonEducationLimited, 2006. – 1832p.
3. Гальперін, І.О. Нариси з стилістики англійської мови. - М., 1958. - 459с.
4. Allen, IL Unkindwords: EthnicLabelingfromRedskinto WASP - Berlin&Garvey, NewYork - Westport - London, 1990. - P.164.

О НАУЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Крысенко Т.В., Суханова Т.Е.

Національний фармацевтичний університет, Харків

В последнее время особенно остро стоит проблема учёта языка специальности в процессе обучения иностранных студентов научному стилю русской речи и практика создания для них учебных материалов. Целью данного доклада является рассмотрение способов организации работы по изучению терминологического материала иностранными студентами на уроках русского языка на основном этапе обучения. Актуальность данной темы определяется поиском оптимальных путей отбора и подачи терминологической лексики языка медико-фармацевтических дисциплин. Это